

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**



**Навчально-науковий інститут соціально-гуманітарних технологій
Кафедра ділової іноземної мови та перекладу**

**Освітні компоненти вільного вибору профільної
підготовки магістрів**

Спеціальність 035 Філологія

**Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська)**

Перелік дисциплін (у дужках наведена кількість кредитів ECTS):

- 1. Редагування науково-технічних перекладів (німецька мова) (4.0)**
- 2. Редагування науково-технічних перекладів (англійська мова) (4.0)**
- 3. Переклад як засіб міжкультурної комунікації (4.0)**
- 4. Переклад в галузі машинобудування (4.0)**
- 5. Переклад в галузі електротехніки (німецька мова) (4.0)**
- 6. Переклад в галузі банківських технологій (4.0)**
- 7. Діджиталізація освітнього процесу (4.0)**
- 8. Переклад в галузі електроніки та електротехніки (4.0)**
- 9. Переклад в галузі хімії (4.0)**
- 10. Переклад в галузі прикладної математики (4.0)**
- 11. Переклад в галузі фізики (4.0)**
- 12. Переклад в галузі фізики та хімії (німецька мова) (4.0)**
- 13. Семантико стилістичні проблеми перекладу (німецька мова) (4.0)**
- 14. Переклад в галузі машинобудування (німецька мова) (4.0)**
- 15. Переклад в галузі математики (німецька мова) (4.0)**
- 16. Переклад військової термінології (4.0)**



Редагування науково-технічних перекладів (німецька мова)

Вивчаються:

- ✓ Редагування перекладів у різних галузях науки і техніки
- ✓ Редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанрово-стилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу
- ✓ Комп'ютерні словники
- ✓ Системи машинного перекладу
- ✓ Основні методи, що застосовуються під час редагування комп'ютерних перекладів

Редагування науково-технічних перекладів (англійська мова)

Вивчаються:

- ✓ Редагування перекладів у різних галузях науки і техніки
- ✓ Редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанрово-стилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу
- ✓ Комп'ютерні словники
- ✓ Системи машинного перекладу
- ✓ Основні методи, що застосовуються під час редагування комп'ютерних перекладів

Переклад як засіб міжкультурної комунікації

Вивчаються:

- ✓ Основні поняття та функції теорії міжкультурної комунікації та теорії перекладу
- ✓ Узагальнення і поглиблення знань з лексики і фразеології англійської та української мов
- ✓ Елементи лексикографічного і фразеологічного аналізу тексту, аналіз різних типів словників (тлумачних, синонімічних, фразеологічних та ін.)
- ✓ Спільні та відмінні риси у структурі та функціональній навантаженості лексики і фразеології англійської та української мов

Переклад в галузі машинобудування

Вивчаються:

- ✓ **Перекладацька діяльність з текстами різних напрямків науково-технічної тематики**
- ✓ **Основна лексика з галузі машинобудування**
- ✓ **Робота з галузевими словниками**

Переклад в галузі електротехніки (німецька мова)

Вивчаються:

- ✓ **Основні поняття теорії ймовірностей**
- ✓ **Підхід до набуття імовірнісне мислення**
- ✓ **Практика перекладу текстів інженерної практики, в яких необхідним є приклад методів теорії ймовірностей**

Переклад в галузі банківських технологій

Вивчаються:

- ✓ Робота з текстами різних напрямків науково-технічної тематики, зокрема, в галузі банківських технологій
- ✓ Особливості та загальні тенденції перекладу текстів даної тематики
- ✓ Робота з галузевими словниками



Діджиталізація освітнього процесу

Вивчаються:

- ✓ Методи і програмні засоби інтелектуального аналізу текстової інформації
- ✓ Базові підходи до обробки цифрової інформації
- ✓ Сучасні засоби пошуку інформації у мережі Інтернет та використання хмарних сховищ даних

Формуються уміння:

- ✓ Використання сучасних інформаційних технологій, які значним чином спроможні допомогти здобувачеві освіти в пошуку, опрацюванні, зберіганні та використанні інформації у професійній діяльності

Переклад в галузі електроніки та електротехніки

Вивчаються:

- ✓ Діяльність з текстами різних напрямків науково-технічної тематики, зокрема, в галузі побутової електроніки, електротехніки та енергетики
- ✓ Робота з галузевими словниками
- ✓ Актуальні проблеми перекладу та термінознавства як прикладних лінгвістичних дисциплін
- ✓ Методика проведення попереднього перекладацького аналізу науково-технічного тексту-оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем
- ✓ Особливості термінологічної своєрідності та функціональні особливості текстів

Переклад в галузі хімії

Вивчаються:

- Термінологія в галузі хімії
- Відпрацювання навичок англо-українського й україно-англійського перекладу тестів відповідної тематики
- Основи пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел
- Актуальні проблеми перекладу та термінознавства як прикладних лінгвістичних дисциплін
- Редагувати науково-технічні перекладів в галузі хімії, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів



Переклад в галузі прикладної математики

Вивчаються:

- ✓ Переклад текстів в галузі прикладної математики
- ✓ Роль лексичних і термінологічних одиниць, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату
- ✓ Семантичні та стилістичні аспекти науково-технічної літератури у галузі прикладної математики та відображувати їх у перекладі
- ✓ Редагування науково-технічних перекладів у галузі прикладної математики, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів

Переклад в галузі фізики

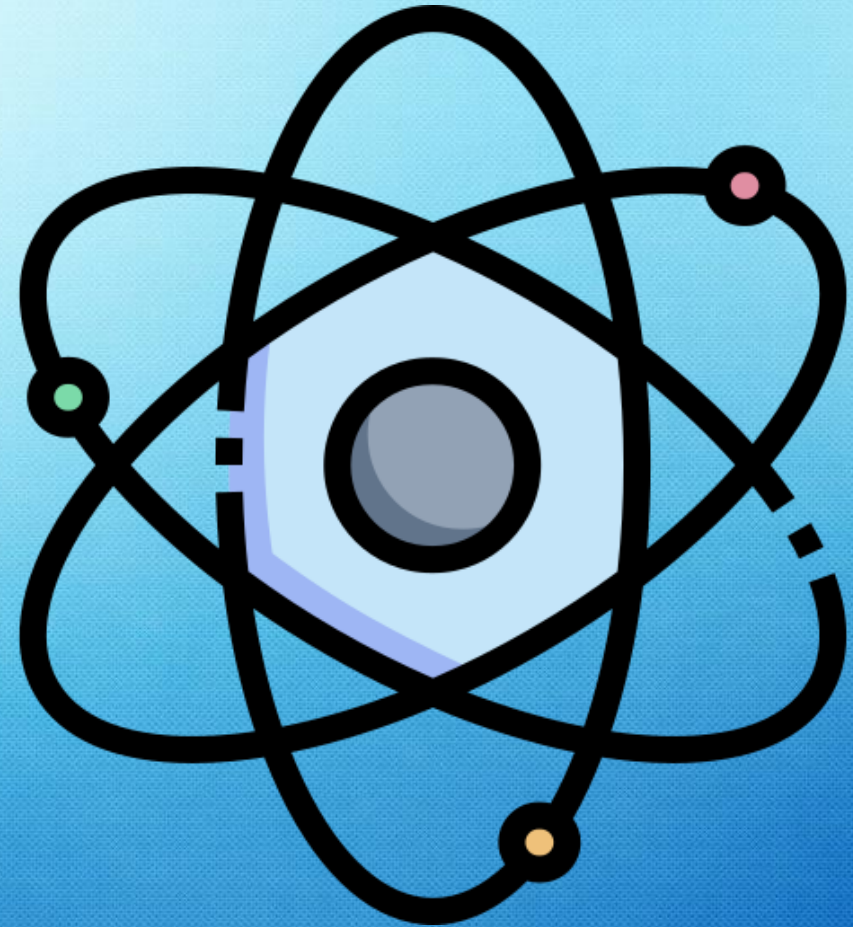
Вивчаються:

- ✓ Спеціальна термінологія в галузі фізики
- ✓ Опрацювання і переклад текстів у галузі фізики
- ✓ Роль лексичних і термінологічних одиниць, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату
- ✓ Редагування науково-технічних перекладів у галузі, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів

Переклад в галузі фізики та хімії (німецька мова)

Вивчаються:

- ✓ Особливості перекладу текстів в галузі фізики та хімії з німецької українською мовою і навпаки
- ✓ Практичний переклад текстів у галузі фізики та хімії
- ✓ Використання попереднього перекладацького аналізу тексту, що перекладається



Семантико стилістичні проблеми перекладу (німецька мова)

Вивчаються:

- ✓ Сучасний стан словникового складу мови, специфічні його особливості для німецької та української мов
- ✓ Порівняння структурних моделей слів, продуктивних типів і засобів словотвору
- ✓ Системний характер лексики і закономірності, що зумовлюють її своєрідність для мов, що вивчаються
- ✓ Способи перекладу без значних стилістичних та лексичних втрат,
- ✓ Практичні навички створення адекватного перекладу, враховуючи різноманітні мовні та психологічно-культурні особливості, передачі фактуальної та емоційно-оцінної інформації в різних умовах спілкування

Переклад в галузі машинобудування (німецька мова)

Вивчаються:

- Використання інформаційних і комунікаційних технологій
- Пошук, опрацювання та аналіз інформації з різних джерел
- Роль логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату
- Спеціальна термінологія в галузі філологічних досліджень
- Здатність застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу науково-технічного тексту-оригіналу для визначення ступеню його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.
- Редагування науково-технічних перекладів, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів

Переклад в галузі математики (німецька мова)

Вивчаються:

- ✓ Засади освоєння математичних перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанрово-стилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу
- ✓ Особливості формування власне перекладацької компетентності
- ✓ Порівняння кількох варіантів перекладу, аналіз та оцінювання перекладів
- ✓ Використання релевантних методів перекладу



Переклад військової термінології

Вивчаються:

- ✓ **Переклад текстів військової галузі**
- ✓ **Головні види перекладацької діяльності з текстами різних напрямків військового спрямування**

Формуються фонові знання у цій галузі, розширюється відповідний лексичний запас, формуються вміння працювати із галузевими словниками